

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DEL CLG DE SAUSSURE

José Polo*

Universidad Autónoma de Madrid

1. Nota Previa

En el volumen XIII/1990, págs. 311-330, de *Anuario de Estudios Filológicos* [Universidad de Extremadura, Cáceres] publiqué un artículo, en torno a cuestiones de técnica del trabajo científico, titulado «Textos de lingüística y visión normativa. A propósito de la última edición en español, 1983, del *Curso* de Saussure». Decía allí (§0-3, pág. 312): «Dejando para otra ocasión la enumeración y análisis somero de las no pocas ediciones, completas o parciales, de la obra que nos ocupa (incluso de una de bolsillo en la misma sede editorial [de la analizada]: 1987 [véase más adelante §3]; alguna más duerme, parece, el sueño de los justos en una editorial madrileña), me limito en este momento a señalar las tres con las que he operado [...; véase más adelante: 1945, 1980 y 1983]». Pues bien: le ha llegado el turno al prometido inventario, que será «personal», esto es, sin carácter exhaustivo o de rigurosa búsqueda objetiva —tan penoso ello en nuestro deficiente medio bibliotecario—, sino cual escaparate de lo que, sin particular intención «publicística», he venido acumulando en los últimos años. No existiendo, hasta donde llegan mis noticias, ningún trabajo como este en el ámbito hispanohablante, seguramente dicha exposición resultará útil a los investigadores en general, no solo a los del mundo hispánico, dada la importancia de la obra objeto de atención. Demos ya paso al material informativo.

2. Dámaso Alonso (hacia 1930)

En efecto: entre otras muchas cosas de interés para la teoría del lenguaje, la lingüística general, la lingüística románica y la lingüística española que he hallado en

* Departamento de Filología Española. Universidad Autónoma, Cantoblanco. 28049 Madrid.

el archivo de nuestro autor (y gracias a la amable y generosa autorización para trabajar en él de su viuda, D^a Eulalia Galvarriato), está un cuaderno que contiene la traducción resumida de la obra por antonomasia de Saussure. Unas veces se trata de mera síntesis del texto francés y otras de traducción completa de determinados pasajes; comprende desde el comienzo del libro hasta el final de la primera parte (o sea, hasta la pág. 140 de la edición original, ³1931, que corresponde a la 174 en la versión de Amado Alonso); así que lo «traducido» por Dámaso Alonso representa más de un tercio de la obra completa (317 págs. la mencionada edición francesa; no cuento, claro está, los índices). Añádanse a lo anterior unas dos páginas, suma de varios párrafos sueltos que me han salido al encuentro aquí y allá fuera de ese cuaderno, en otros materiales de nuestro insigne filólogo.

En más de una entrevista periodística, y por alguna otra fuente, Dámaso Alonso nos hace saber que fue en 1930 cuando descubrió al gran Saussure y que ello le dio un giro radical a la orientación de sus estudios... estilísticos. En su biblioteca personal se encuentra la tercera edición —ya se ha dicho: de 1931— de la obra de Saussure; aparecen en ella, por doquier, señales variadas: relieve horizontal o subrayado, marginal, palabras que sintetizan ideas del maestro ginebrino, objeciones posibles o reales, etcétera (de todo ello me ocuparé en otra oportunidad); lo anterior me hace pensar que esa traducción-resumen de Dámaso Alonso fue probablemente resultado de su entusiasta y absorbente lectura del *Cours* en alguna biblioteca —casi seguro, la del Centro de Estudios Históricos (1910-1936), hoy día CSIC—; es posible que, tras leer con avidez toda esa primera parte del *Curso*, traduciendo o «semitraduciendo», decidiera comprar el libro mismo (esto entre 1930 y 1931; de ahí que, supuesto un lapso razonable de tiempo entre petición de la obra y su consecución, diese ello lugar a recibir la flamante tercera edición, o sea, la de 1931, con escasas modificaciones con respecto a la que él presumiblemente leyó y resumió: la segunda, de 1922, o tal vez la primera, 1916, fichada en 1917 en la sección bibliográfica de *Revista de Filología Española...*).

Aunque Dámaso Alonso realizó esa versión seguramente como ayuda de fijación de un texto que lo había impresionado —esto es, sin ánimo alguno de publicación ulterior—, ofrece ella gran interés, aun sin verla, dada la altura estilística, el profundo conocimiento del idioma, del eximio poeta, ensayista y creador científico tanto en la zona lingüística como en la literaria. Sin duda, el texto de Dámaso Alonso prestará un servicio muy especial, a pesar de su carácter «espontáneo», en un estudio comparativo de las diversas traducciones de la obra póstuma de Saussure: podría ser el contrapunto de acierto estilístico «superior» en pasajes saussurianos que, aun estando bien traducidos en otras versiones, admiten ese toque de refinamiento y exactitud a la vez, esa pincelada de lengua viva o de expresión poética que nadie como Dámaso Alonso supo dar a un escrito. Remito ahora a §6, final de este inventario.

3. Amado Alonso (1945)

Esta es la primera traducción publicada (Losada, Buenos Aires), con bastantes

reimpresiones (por ejemplo, ¹¹1972). El prólogo de Amado Alonso comprende las páginas 7-30. Su traducción, clásica, ha sido siempre muy estimada: saldría un artículo con las referencias —breves por lo general— a esta versión, aunque es mayor todavía el conjunto de comentarios a su brillante prólogo. En el trabajo mencionado al comienzo de §1 hay, no obstante, señalamiento de algunos pequeños defectos que han recorrido, impasibles, las múltiples ediciones. Mi opinión es que continúa siendo la traducción básica, mejorable aquí y allá en cuestiones no sustanciales por lo general: la que permanecerá como punto de referencia obligado.

3. REPRODUCCIONES DE LA VERSIÓN DE AMADO ALONSO (se excluye la utilización esporádica y breve)

A

completa

a) Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1973.

b) La «edición crítica» de Tullio de MAURO en español (Alianza Editorial, Madrid, 1983), pero que continúa con la traducción y prólogo de Amado Alonso. De ella, como dije al principio, me he ocupado en el trabajo atrás mencionado.

c) En la misma editorial del apartado anterior se publica en 1987, ahora como número 1227 de la colección de bolsillo, la edición propia de Amado Alonso (Losada), esto es, sin las notas, etc., del lingüista italiano: se trata de una edición «popular» (aparece sin el índice de materias y onomástico final).

B

parcial

a) MOUNIN, Georges, *Saussure. Presentación y textos*, Anagrama, Barcelona, 1969 (tr. de Juan Argente). En los fragmentos del *Curso* que se reproducen se sigue la versión de Amado Alonso.

b) También se utiliza dicha traducción en el apartado dedicado a Saussure (páginas 123-130) de Feliciano DELGADO, *Lingüística general. Antología de textos*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1974.

4. Versiones distintas (al menos en parte)

a) SAZBÓN, José (estudio preliminar, selección de textos y traducción), *Saussure y los fundamentos de la lingüística*, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1976. Esos textos del *Curso* van de la pág. 59 a la 153; a ojo de buen cubero, diría que se halla traducida más de la mitad de la obra. En nota de la pág. 64 hay una referencia a la versión de Amado Alonso en cuanto a *parole/habla*, que él mismo sigue, aunque, no habiendo realizado un cotejo amplio entre ambas traducciones, me resulta imposible establecer el grado de diferenciación entre ellas: si se trata de paráfrasis de la de Amado Alonso, si de la misma con ligeros cambios o si estos son de mayor entidad. En todo caso,

según son presentados los datos de ese libro, estamos frente a traducción propia del autor mencionado.

b) Akal editor (Madrid) publica en 1980 la edición de Mauro ARMÍÑO. La reproduce Planeta/Agostini (Barcelona) en 1984 (Maestros del Pensamiento Contemporáneo). Tampoco aquí he realizado un estudio suficiente como para fijar el grado de seguimiento o apartamiento de la clásica de Amado Alonso, aunque es evidente que contiene notas propias, etc. Transcribiré las palabras del propio Mauro Armíño en la Advertencia (pág. 12):

Para la traducción hemos seguido la segunda edición (definitiva de los editores del Curso). Para las notas y apostillas al texto de Bally, Sechehaye y Riedlinger nos hemos basado en *Les Sources manuscrites*, de R. Godel; en las ediciones críticas de R. Engler y T. de Mauro, con lo que se corrigen las principales deficiencias de los editores en cuanto a la letra unas veces, al pensamiento otras, de su lectura e interpretación de las notas y apuntes. He tenido también a la vista la traducción de Amado Alonso, buena para la época en que fue hecha, aunque no falten algunos deslices de traducción que por regla general no afectan a la substancia del pensamiento saussureano. Téngase en cuenta, además, que Amado Alonso no pudo contar con los nuevos materiales de las fuentes manuscritas y ediciones críticas, que empezaron a aparecer sólo a partir de 1957. Las notas de los editores van señaladas por asteriscos. Las mías, numeradas y en cursiva. En ellas aparecen remisiones a autores (nombre entero con mayúsculas) citados en la bibliografía.

c) Debo al Dr. Gregorio Salvador la información de una frustrada edición para la que él había escrito el prólogo y que iba a publicar Espasa-Calpe (Madrid): se iba a reproducir el texto de Mauro Armíño (Akal).

5. Caso distinto de los anteriores

Me refiero al hecho de que un texto del *Cours* llegue al español no desde el francés, sino desde el alemán... En 1975 publica Editorial Gredos (Madrid), en dos tomos, la imponente obra de Hans ARENS *La lingüística. Sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días* (1955, ²1969 en la edición original, que traduce José María Díaz-Regañón López). La sección dedicada a Saussure se halla en el vol. II, págs. 581-603; desde la 584 se reproducen ya textos de la obra clásica del maestro ginebrino, pero, como Arens se había valido de la versión alemana (Berlín y Leipzig, 1931; H. Lommel el traductor: véase pág. 982, ficha 85) del Curso (*Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*), resulta que, al verterse el libro a nuestro idioma, en lugar de utilizarse la traducción ya existente en esa época, la de Amado Alonso, se ha hecho desde el alemán. Una vez consumado el hecho, lo mejor es sacarle algún beneficio. Sugerencia: ¡sea útil dicho material para los problemas de la «traducción indirecta» o, si se prefiere, en este caso, para la «traducción por libre»!

6. Final

En el trabajo de quien esto escribe varias veces mencionado, acababa yo con la idea de la inexistencia, en español al menos, de una edición «óptima», pensando en este último decenio del siglo xx, de la obra póstuma de Ferdinand de Saussure. Al mismo tiempo indicaba que la comentada por mí (Alianza Editorial, 1983) podía, con determinadas mejoras, convertirse en esa edición esperada, «definitiva». Pero... aún queda un trecho considerable para una edición comprensiva y «estabilizada críticamente» del texto original francés. Ese día llegará, sin duda. Y entonces deberemos estar preparados en el ámbito hispanohablante para renovar igualmente la edición clásica de Saussure en español. Una labor necesaria sería publicar, ya como preparación de ese momento textualmente maduro, una nueva edición que contuviese, presidiendo, el texto francés y en varias columnas las versiones de Dámaso Alonso, Amado Alonso, Mauro Armíño y José Sazbón (la que aparece en el libro traducido de Arens, esos fragmentos, podría utilizarse quizá como material de nota, junto a otras posibles, de «crítica de la traducción»). Sería ello un magnífica antesala para una segunda edición definitiva en un plazo no muy lejano. Invito, pues, a las editoriales interesadas en principio en ese proyecto a que lo estudien con seriedad. No habría por parte mía o de otros estudiosos —estoy seguro— regateo de esfuerzo para que semejante tarea resultase como es debido, pensando especialmente en el respeto que a todos nos merecen figuras como las de Amado Alonso y Dámaso Alonso junto al maestro Ferdinand de Saussure. Sea por ellos.